

# Lakota song

## Čhaŋtéwašte hokšíla - Good hearted boy

dedicated to Régine Theodorosco and Heike Meya

Jean-Christophe Rosaz

♩. = 72

*mf* *più dolce*

Soprano I  
A i e a i e a i e a i e a i e a i e a i e a i e

Soprano II  
E e e a i e e e e a i e

Mezzo-Soprano  
*mf* *mp* *più dolce*  
A i e a i e

Alto  
*mf* *mp* *più dolce*  
A i e a i e

Contralto  
*mf* *mp* *più dolce*  
A i e a i e

les petites notes toujours avant le temps

9

*mp* Div.

S I  
A i e

S II  
A i e

Mez.  
A i e

A  
A i e

CAlt.  
A i e

Thanks to the Lakota Language Consortium [www.lakota.org](http://www.lakota.org)

### Dictionnary:

Čhaŋtéwašte = happy, good-hearted  
hokšíla = boy  
akhé = again  
ištíŋma = sleep  
Haŋhépi = night  
kiŋ = the  
wašté = is good

### Prononciation:

Čh = tch  
š = ch  
o = [o]  
kh: expiré  
iš = [e]ch  
Ha(ŋ): h expiré  
hé: h expiré [e]  
ki(ŋ): k expiré [e]

15 *p* *solo mp*

S I *i e* A i a e e y a o i e w a e e y a i e

S II *i e*

Mez. *i e*

A *i e*

CAlt. *i e*

22 *p tutti* *mf en dehors* *solo mp* *mp tutti*

S I A i e A i a e e y o o i e w e e o i e

S II A i a e e l a o i e o w e e y o o i e A i a e e y o o

Mez. A i e A i a e e y o o

A A i e a i e i e

CAlt. A i e i e i e

28 *mp* *mf en dehors* *p*

S I A i e i a e y o o Čhaŋ-té-waš-te hok-ši-la, a-khé iš-tíj-ma.

S II A i e e y o i e y o w e e o o i e a-khé iš-tíj-ma.

Mez. A i e i e y o o i e Čhaŋ-té-waš-te hok-ši-la, a-khé iš-tíj-ma.

A A i e a i e i e o i e a-khé iš-tíj-ma.

CAlt. i e i e i e o o i e a-khé iš-tíj-ma.

35

S I  
Haŋ - hé - pi kiŋ waš - té we e le na i e

S II  
Haŋ - hé - pi kiŋ waš - té we *più presente* Čhaŋ - té - waš - te hok - ší - la,

Mez.  
Haŋ - hé - pi kiŋ waš - té we *più presente* Čhaŋ - té - waš - te hok - ší - la,

A  
Haŋ - hé - pi kiŋ waš - té we le na i e Čhaŋ - té - waš - te hok - ší - la,

CAlt.  
Haŋ - hé - pi kiŋ waš - té we na i e Čhaŋ - té - waš - te hok - ší - la,

41 *più presente*

S I  
a - khé iš - tíj - ma. Haŋ - hé - pi kiŋ waš - té na i e

S II  
a - khé iš - tíj - ma. Haŋ - hé - pi kiŋ waš - té we e le na i

Mez.  
a - khé iš - tíj - ma. Haŋ - hé - pi kiŋ waš - té we e le na i

A  
a - khé iš - tíj - ma. Haŋ - hé - pi kiŋ waš - té we e le na i

CAlt.  
a - khé iš - tíj iš - tíj - ma. Haŋ - hé - pi kiŋ waš - té we e le na i

*cresc.*

46

S I

S II

Mez.

A

CAlt.

e

e

e

e

↗ : frotter les paumes des mains l'une sur l'autre

△ : frapper les côtes

◆ : frapper le bassin

▼ : frapper les cuisses

■ : frapper du pied sur le sol

× : frapper des mains

50

S I

S II

Mez.

A

CAlt.

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

53 *dim.*

S I

S II

Mez.

A

CAlt.

56 *p caloroso e tenero* *cresc.*

S I

S II

Mez.

A

CAlt.

Čhaŋ-té-waš-te hok-ší-la, a-khé iš-tíj - ma. Haŋ - hé - pi kiŋ waš-té we e le na i e a

Čhaŋ-té-waš-te hok-ší-la, a-khé iš-tíj - ma. a a a

Čhaŋ-té-waš-te hok-ší-la, a-khé iš-tíj - ma. a we e le na i e

Čhaŋ-té-waš-te hok-ší-la, a-khé iš-tíj - ma. a a a

Čhaŋ-té-waš-te hok-ší-la, a-khé iš-tíj - ma. a a a a a a

64 *mf* *mp*

S I

S II

Mez.

A

CAlt.

Čhaŋ-té-waš-te hok-ší-la, a-khé iš - tíj - ma. a a

*le thème en relief* Čhaŋ-té-waš-te hok-ší-la, a-khé iš - tíj - ma. Haŋ - hé - pi kiŋ waš-té we e le na i

a a a we na i

a a a a a a we na i

a a a a a a a a we na i



81

*f* *mf* *mp*

S I a i e a i e a i e

S II

Mez. s s s s s s s s s s

A sh sh sh sh sh sh sh sh sh sh sh sh sh sh sh sh

CAlt.

85

A: en expirant ha: en inspirant *dim.* dans un geste de détente *p* se souvenant comme un rêve

S I A ha a ha a ha ha ha ha A A i e a i e

S II A ha a ha a a a a ha ha A E e

Mez. s s s s s A

A sh sh sh sh A

CAlt. A: en expirant ha: en inspirant A ha a ha a a a a A A

91

*mf* *p rit.*

S I a i e a i e a i e a i e a i e a i e

S II e a i e e e e a i e

Mez. i e a i e

A i e a i e

CAlt. i e a i e

*a tempo*

97 *solo mf*

S I *bouche fermée* A i e *b.f.*

S II *bouche fermée* *p* i e *b.f.* *solo* O i e

Mez. *bouche fermée* *p* i e

A *bouche fermée* *p* O i e o i e

CAlt. *bouche fermée* *p* i e

103 *mf solo I* *mp solo II* *dim.*

S I Čaŋ-té-waš-te hok-sí-la, a-khé iš-tiŋ - ma. Haŋ - hé-pi kiŋ waš-té. we e le na i e.

S II *mp* *dim.* moïto a moïto we e le na

Mez. *mp* *dim.* moïto a moïto we e le na

A *mp* *dim.* moïto a moïto we e le na

CAlt. *mp* *dim.* moïto a moïto we e le na

111 *tutti* *pp* *lungo*

S I *tutti* we e le na i e. *pp* *b.f.*

S II *tutti* we e le na i e we e le na i e. *pp* *b.f.*

Mez. *tutti* we e le na i e. *pp* *b.f.*

A *tutti* we e le na i e we e le na i e. *pp* *b.f.*

CAlt. *tutti* we e le na i e. *pp* *b.f.*